

ÍNDICE

Índice de tablas y figuras	15
Introducción	17
Capítulo I. Planteamiento	19
1 Temática	19
1.1 La expresión del tiempo en el lenguaje	19
1.2 Aspectos de lingüística cognitiva	21
1.2.1 Cognitivismo y temporalidad	22
1.3 Aspectos de lingüística contrastiva	23
1.3.1 Contrastivismo y traducción	26
2 Metodología	26
2.1 Tiempo y lenguaje	27
2.1.1 Mirando por la ventana: un ejemplo	30
2.1.2 Lingüística cognitiva: elementos de temporalidad	36
2.1.3 Lingüística contrastiva: potencial explicativo	37
2.1.4 Texto y comunicación	39
2.2 Aprovechamiento metodológico de la traducción	40
2.3 Supuestos iniciales	42
Capítulo II. Sobre el concepto 'tiempo': un breve recorrido histórico	45
1 ¿Qué es el 'Tiempo'?	45
1.1 Concepto filosófico del tiempo	46
1.2 Concepto físico del tiempo	53
1.3 Concepto psico-lingüístico del tiempo	54
1.3.1 El principio causa – efecto	56
1.3.2 La paradoja de la reversibilidad del tiempo	57
1.4 Referencia y relación: problemas terminológicos	57
1.4.1 ¿Referencia, relación o deixis?	60
1.4.2 Referencia temporal	63
1.4.3 Modelos de referencia temporal	70
1.4.4 Enfoque pragmático-cognitivo	74
1.4.5 Elementos de lógica proposicional	77
1.4.6 Elementos de neuro-ciencia	77

1.5	¿Tiempo o tiempos?	78
1.6	Redundancia y economía del lenguaje	80
1.7	Valores discursivos de la temporalidad	81
1.8	Estatus cognitivo del contenido 'tiempo'	83
2	Traductología y lingüística del texto	85
2.1	Temporalidad y texto	85
2.1.1	La noción de 'texto'	85
2.2	Tipología textual	86
2.2.1	La noción de 'textualidad'	89
2.2.2	La noción de 'afirmatividad'	91
2.3	Texto, textualidad y traducción	96
2.4	Tres perspectivas: K. Hamburger, A. Fuchs y M. L. Gutiérrez Araus	97
 Capítulo III. Lingüística contrastiva y traductología: propuestas para una		
	pragmática del tiempo	105
1	Tiempo y discurso	105
1.1	Aspectos contrastivos	105
1.2	Aspectos traductológicos	105
1.2.1	Uso de los tiempos verbales	107
1.2.2	Experimento en el aula de alemán	107
1.2.3	Práctica de traducción	109
1.2.4	Resultados del experimento	109
1.2.5	Comentario contrastivo del ejercicio de traducción	110
2	Propuestas para una pragmática del tiempo	111
2.1	Modalidades comunicativas: los "Modos de Edición"	111
2.2	Antecedentes	113
2.3	La atemporalidad como cuarta perspectiva temporal	115
2.4	Los tiempos paradigmáticos: usos y función	116
2.4.1	Tiempo lingüístico: función referencial	117
2.4.2	Función pragmática de la temporalidad	119
2.4.3	El presente	120
2.4.4	¿Perspectiva o perspectivas del presente?	121
2.4.5	Funciones discursivas del presente	126
2.5	La expresión del pasado	132
2.5.1	El pasado en español	136
2.5.2	El pretérito perfecto simple	137
2.5.3	Pretérito imperfecto	139
2.5.4	Pretérito perfecto compuesto	151
2.6	La expresión del pasado en alemán	153
2.6.1	Präteritum	153

2.6.2	Perfekt	158
2.6.3	La prefijación verbal en alemán	163
2.6.4	Partículas y adverbios (sistema alemán)	165
2.6.5	Perífrasis verbales (sistema español)	166
2.6.6	Adverbios, locuciones y frases adverbiales: sistema español	167
2.7	La expresión del futuro	167
2.7.1	Expresión del futuro en alemán	168
2.7.2	Expresión del futuro en español	169
Capítulo IV. Ejemplos contrastivos, conclusiones y reflexiones finales		173
1	Medios de expresión analizados	173
1.1	La unidad textual	174
1.2	Aspecto y aspectualidad	175
2	Ejemplos contrastivos	176
2.1	Planteamiento y modo de proceder	176
2.2	Texto 1. Comentario inicial	178
2.2.1	Comentario contrastivo, secuencia 1	182
2.2.2	Comentario contrastivo, secuencia 2	185
2.2.3	Comentario contrastivo, secuencia 3	187
2.3	Texto 2. Comentario inicial	189
2.3.1	Comentario contrastivo, secuencia 1	190
2.3.2	Comentario contrastivo, secuencia 2	192
2.3.3	Comentario contrastivo, secuencia 3	192
2.3.4	Comentario contrastivo, secuencia 4	193
2.3.5	Comentario contrastivo, secuencia 5	195
2.4	Texto 3. Comentario inicial	195
2.4.1	Comentario contrastivo	197
2.5	Texto 4. Comentario inicial	203
2.6	Texto 5. Comentario inicial	208
2.6.1	Comentario contrastivo	211
2.7	Texto 6. Comentario inicial	213
2.7.1	Comentario contrastivo	217
3.	Resumen	218
Bibliografía		223